

<b>Nom i cognoms:</b> Pablo Romero Fresco
<b>Perfil docent:</b>  Traducció audiovisual, accesibilitat als mitjans, cinema, interpretació
<b>Línies d'investigació i publicacions recents principals:</b>  Traducció audiovisual, accesibilitat als mitjans, <i>accessible filmmaking</i>  <b>Llibres</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Romero-Fresco, Pablo (forthcoming, 2019) <i>Accessible Filmmaking: Integrating translation and accessibility into the filmmaking process</i>, London/NY: Routledge.</li><li>• Romero-Fresco, Pablo (2011) <i>Subtitling through Speech Recognition: Respeaking</i>, London/NY: Routledge</li></ul> <b>Articles en revistes</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Romero-Fresco, P. (2019) "The dubbing effect: An eye-tracking study on how viewers make dubbing work". <i>Journal of Audiovisual Translation, Jostrans</i>, 33, Special Issue: Experimental Research and Cognition in AVT.</li><li>• Romero-Fresco, P. (2019) "Training in Accessible Filmmaking". <i>Linguistica Antverpiensia</i>, New Series: Themes in Translation Studies, 14, Special issue: Media Accessibility Training.</li><li>• Romero-Fresco, P, S. Melchor-Couto, H. Dawson, Z. Moores and I. Pedregosa (2019) "Respeaking certification: Bringing together training, research and practice". <i>Linguistica Antverpiensia</i>, New Series: Themes in Translation Studies, 14, Special issue: Media Accessibility Training.</li><li>• Jankowska, A., Di Giovanni, E., Kruger, J.-L., Pedersen, J., Reviere, N., &amp; Romero-Fresco, P. (2018) "What is this thing called Journal of Audiovisual Translation?" <i>Journal of Audiovisual Translation</i>, 1(1), 1-7.</li><li>• Romero-Fresco, Pablo (2018) "In support of a wide notion of media accessibility: Access to content and access to creation." <i>The Journal of Audiovisual Translation</i>, 1, 187-204. <a href="http://www.iatjournal.org/index.php/jat/article/view/53/12">http://www.iatjournal.org/index.php/jat/article/view/53/12</a></li><li>• Romero-Fresco, Pablo and Franz Pöchhacker (2017) "Quality assessment in interlingual live subtitling: The NTR model." <i>Linguistica Antverpiensia</i>, New Series: Themes in Translation Studies 14, 149–167. Available at: <a href="https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/438">https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/438</a> (consulted on 22-09-18).</li><li>• Romero-Fresco, Pablo (2017) "Accessible Filmmaking in Documentaries", in Juan José Martínez-Sierra and Beatriz Cerezo-Merchán (eds.) <i>Intralinea, Special Issue: Building Bridges between Film Studies and Translation Studies</i>, 12-38. Available at: <a href="http://www.intralinea.org/current/article/the_use_of_respeaking_for_the_transcription_of_non_fictional_genres">http://www.intralinea.org/current/article/the_use_of_respeaking_for_the_transcription_of_non_fictional_genres</a> (consulted on 22-09-18).</li></ul>

## Capítols de llibre:

- Romero-Fresco, Pablo (2018) "Reception studies in live and pre-recorded subtitles for the deaf and hard of hearing", in Elena Di Giovanni and Yves Gambier (eds.) *Reception Studies and Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 199-223. <https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027263933-btl.141.11rom>.
- Romero-Fresco, Pablo (2018) "Eye-tracking, Subtitling and Accessible Filmmaking", in Tessa Dwyer, Claire Perkins, Sean Redmond and Jodi Sita (eds.) *Seeing into Screens: Eye Tracking and the Moving Image*, London: Bloomsbury, 235-258. Available at [https://www.researchgate.net/publication/323178846\\_Eye\\_Tracking\\_Subtitling\\_and\\_Accessible\\_Filmmaking](https://www.researchgate.net/publication/323178846_Eye_Tracking_Subtitling_and_Accessible_Filmmaking) (consulted on 22-09-18).
- Romero-Fresco, Pablo (2018) "Respeaking: subtitling through speech recognition", in Luis Pérez-González (ed.) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation Studies*, London/New York: Routledge. Summary available at <http://luisperezgonzalez.org/publications/the-routledge-handbook-of-audiovisual-translation/chapter-7-respeaking-subtitling-through-speech-recognition-pablo-romero-fresco/>.
- Romero-Fresco, Pablo (2018) "Accessible Filmmaking: Translation and Accessibility from Production", in Luis Pérez-González (ed.) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation Studies*, London/New York: Routledge. Summary available at <http://luisperezgonzalez.org/publications/the-routledge-handbook-of-audiovisual-translation/chapter-31-accessible-filmmaking-translation-and-accessibility-from-production-pablo-romero-fresco/>.
- Alonso Bacigalupe, Luis and Pablo Romero-Fresco (forthcoming, 2018) "El papel del intérprete en la película La llegada", in Xoan Montero (ed.) *Intérpretes de cine*, Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation (Peter Lang).
- Romero-Fresco, Pablo (forthcoming, 2018) "Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing", in Mona Baker and Gaby Saldanha (eds.) *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Third edition). New York/London: Routledge.
- Di Giovanni, Elena and Romero-Fresco, Pablo (forthcoming, 2018) "Are we all together across languages? An eye tracking study of original and dubbed films", in Irene Ranzato and Serenella Zanotti (eds.) *Reassessing Dubbing: The past is present*, Amsterdam: John Benjamins.

## Perfil professional

Traductor, intèrpret, subtitulador, director de cinema